

ПРОТОКОЛ

за изменение на Конвенцията от 23 юли 1990 г. за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с актуализиране на печалбите на асоциираните предприятия (1999/С 202/01)

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПО ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да въведат в действие член 293 от Договора за създаване на Европейската общност, по силата на който същите предприеха стъпки за започване на преговори помежду си с оглед осигуряване на премахването на двойното данъчно облагане в полза на представителите на техните страни,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Конвенцията от 23 юли 1990 г. за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с актуализиране на печалбите на асоциираните предприятия¹ (оттук нататък наричана за краткост „Арбитражната конвенция”),

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Конвенцията от 21 декември 1995 г. относно присъединяването на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция към Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с актуализиране на печалбите на асоциираните предприятия²,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Арбитражната конвенция е влязла в сила на 1 януари 1995 г. съгласно член 18 от същата; с оглед на това, че действието на същата изтича на 31 декември 1999 г., освен ако не бъде продължено,

РЕШИХА да подпишат настоящия протокол за изменение на Арбитражната конвенция, като за тази цел назначиха за свои пълномощници:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ:

Г-н Jean-Jacques VISEUR

Министър на финансите;

КРАЛСТВО ДАНИЯ:

Г-жа Marianne JELVED

Министър на икономическите отношения и Северното сътрудничество;

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Г-н Hans EICHEL

¹ ОВ L 225, 20.08.1990 г., стр. 10.

² ОВ С 26, 31.01.1996 г., стр. 1.

Федерален министър на финансите;

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ:

Г-н Yannis PAPANTONIOU

Министър на икономическите отношения;

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ:

Г-н Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO

Държавен секретар на икономическите отношения;

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Г-н Dominique STRAUSS-KAHN

Министър на икономическите отношения, финансите и промишлеността;

ИРЛАНДИЯ:

Г-н Charlie McCREEVY

Министър на финансите;

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Г-н Vincenzo VISCO

Министър на финансите;

ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ:

Г-н Jean-Claude JUNCKER

Министър-председател, държавен министър, министър на финансите, министър на труда и заетостта;

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ:

Г-н Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND

Държавен секретар на финансите;

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Г-н Rudolf EDLINGER

Федерален министър на финансите;

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА:

Г-н António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO

Министър на финансите;

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ:

Г-н Sauli NIINISTÖ

Заместник министър-председател и министър на финансите;

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ:

Г-н Bosse RINGHOLM

Министър на финансите;

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

Сър Stephen WALL, Предводител на рицарите на Ордена на Св. Михаил и Св. Георги и Лорд на Викторианския орден

Посланик, постоянен представител на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия в Европейския съюз;

КОИТО, при срещата си в рамките на Съвета, след като размениха своите пълномощия и констатираха, че същите са надлежно съставени,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

В Конвенцията от 23 юли 1990 г. за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с актуализиране на печалбите на асоциираните предприятия с настоящото се внасят следните изменения:

Текстът на член 20 става както следва:

„*Член 20*

Настоящата конвенция се подписва за период от пет години. Тя се удължава за по-нататъшни петгодишни периоди, освен ако договаряща се държава информира Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз относно свое възражение във връзка с това, в писмен вид и поне шест месеца преди изтичането на който и да е петгодишен период.”

Член 2

1. Настоящият протокол е предмет на ратификация, приемане или одобрение от страна на подписалите го страни. Инструментите за ратификация, приемане или одобрение се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

2. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз уведомява подписалите страни относно:

а) депозирането на всеки инструмент за ратификация, приемане или одобрение;

б) датата, на която настоящият протокол влиза в сила.

Член 3

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от третия месец, следващ след депозирането на инструмента за ратификация, приемане или одобрение от последната подписала държава, предприела тази стъпка.

2. Настоящият протокол влиза в сила от 1 януари 2000 г.

3. Периодът от 1 януари 2000 г. до датата на влизане на настоящия протокол в сила, не се взема предвид при определяне дали даден случай е бил представен в рамките на периода от време, посочен в член 6, параграф 1 от Арбитражната конвенция.

Член 4

Настоящият протокол, съставен в единствен оригинален екземпляр на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, ирландски, шведски, италиански, португалски, финландски и испански език като всичките дванадесет текста са еднакво автентични, се депозира в архивите на Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз. Генералният секретар изпраща заверено копие на правителството на всяка подписала държава.

За верността на гореизложеното, долуподписаните пълномощници положиха своите подписи под настоящия протокол.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo./Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol./Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt./Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο./In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol./En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole./Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo./In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo./Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld./Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo./Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan./Till bevis härpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Съставено в Брюксел на двадесет и петия ден от месец май хиляда деветстотин деветдесета и девета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve. Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems. Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig. Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα. Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine. Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf. Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi. Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove. Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig. Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove. Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäyhdeksän. Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

За Кралство Белгия:

Pour le Royaume de Belgique/Voor het Koninkrijk België/Für das Königreich Belgien

За Кралство Дания:

På Kongeriget Danmarks vegne

За Федерална република Германия:

Für die Bundesrepublik Deutschland

За Република Гърция:

Για την Ελληνική Δημοκρατία

За Кралство Испания:

Por el Reino de España

За Френската република:

Pour la République française

За Ирландия:

Thar ceann na hÉireann/For Ireland

За Италианската република:

Per la Repubblica italiana

За Великото херцогство Люксембург:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

За Кралство Нидерландия:
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

За Република Австрия:
Für die Republik Österreich

За Португалската република:
Pela República Portuguesa

За Република Финландия:
Suomen tasavallan puolesta/För Republiken Finland

За Кралство Швеция:
För Konungariket Sverige

За Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

от Конференцията на представителите на правителствата на държавите-членки в рамките на заседание на Съвета на 25 май 1999 г.

ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВОТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА СРЕЩАТА СИ В РАМКИТЕ НА заседанието на Съвета от 25 май 1999 г.,

КАТО ПРИПОМНИХА ЗАКЛЮЧЕНИЯТА от 19 май 1998 г. относно Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с актуализиране на печалбите на асоциираните предприятия („Арбитражната конвенция”), в която те изразиха съгласие, че Арбитражната конвенция следва да бъде продължена за следващ период от пет години след датата на изтичането на нейното действие и че след края на този период същият автоматично се продължава за следващи петгодишни периоди, при условие че не постъпи възражение от някоя от договарящите се държави;

ИЗРАЗИХА СЪГЛАСИЕ относно необходимостта от продължаване действието на Арбитражната конвенция за следващ петгодишен период, считано то 1 януари 2000 г.;

ПРОДЪЛЖИХА с подписването на протокола, с който в конвенцията от 23 юли 1990 г. за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с актуализиране на печалбите на асоциираните предприятия се внасят съответните изменения.

Съставено в Брюксел на двадесет и петия ден от месец май хиляда деветстотин деветдесета и девета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve. Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems. Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig. Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα. Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine. Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf. Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi. Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove. Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig. Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove. Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäyhdeksän. Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

За Кралство Белгия:

Pour le Royaume de Belgique/Voor het Koninkrijk België/Für das Königreich Belgien

За Кралство Дания:

På Kongeriget Danmarks vegne

За Федерална република Германия:
Für die Bundesrepublik Deutschland

За Република Гърция:
Για την Ελληνική Δημοκρατία

За Кралство Испания:
Por el Reino de España

За Френската република:
Pour la République française

За Ирландия:
Thar ceann na hÉireann/For Ireland

За Италианската република:
Per la Repubblica italiana

За Великото херцогство Люксембург:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

За Кралство Нидерландия:
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

За Република Австрия:
Für die Republik Österreich

За Португалската република:
Pela República Portuguesa

За Република Финландия:
Suomen tasavallan puolesta/För Republiken Finland

За Кралство Швеция:
För Konungariket Sverige

За Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland